

# ビルマ文字のローマ字転写方式（澤田式）

Sawada's Roman Transliteration System for Burmese Script

澤田 英夫 Hideo SAWADA

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所

ILCAA, Tokyo University of Foreign Studies

Ver.2.02 2021/11/10

Unicode の Basic Latin 面の文字を用いてビルマ文字を綴字転写する方式である。元来はビルマ文字のみで書かれたテキストを転写するために考案された。この方式は ALA-LC Romanization Tables (1997 Edition), Burmese にある程度依拠するが、一部の字・記号の転写と、副子音字が複数共起する場合の配列順序に違いがある。

Unicode がデファクト・スタンダードとなっている現状では、ラテン文字による綴字転写は時代遅れのものであると感じられるかもしれない。しかし、ビルマ文字フォントや入力メソッドを利用できない状況（入力メソッドに習熟していないためにビルマ語入力を高速に行えない場合を含む）において、ビルマ語・ビルマ文字による、あるいはビルマ語／ビルマ文字に関する伝達を行う場合には依然として一定の有用性があるし、この転写方式によるビルマ語テキストをスクリプトで Unicode ビルマ語テキストに変換するといった使い道もある。

綴字転写であるため、当然ながら発音を得るためにはビルマ文字の読音規則を知っている必要がある。また、出版物内でビルマ語テキストそのもの、あるいは多言語テキスト内のビルマ語形式を表記するには必ずしも適していない。

This is a transliteration system of Burmese script using characters in the Basic Latin plane of Unicode. It is originally designed for transcribing texts written in Burmese script only. The system is based to some extent on the Burmese table in *ALA-LC Romanization Tables* (1997 Edition), differing in the notations for some characters and symbols, and the ordering of co-occurring sub-consonant letters.

With Unicode as the de facto standard, transliteration in Latin characters may seem outdated. However, in situations where Burmese fonts and input methods are not available (including cases where users cannot input Burmese text fast, due to lack of familiarity with Burmese input methods), it still has some utility in communicating in or about Burmese language/script. It can also be served as inputs to convert to Unicode Burmese texts via conversion scripts.

As it is a transliteration, the user must be acquainted with the pronunciation rules of the Burmese script to obtain the pronunciation. Another point to note is that the system is not necessarily suitable for notating Burmese texts themselves, or Burmese forms within texts in other languages in publications.

# 1 子音字 Consonant letters

က	k	ခ	kh	ဂ	g	ဃ	gh	င	ng				
စ	c	ဆ	ch	ဇ	j	ဈ	jh	ည	N~	ဉ	n~		
တ	T	ထ	Th	ဒ	D	ဗ	Dh	ဏ	N				
တ	t	ထ	th	ဒ	d	ဗ	dh	န	n				
ပ	p	ဖ	ph	ဗ	b	ဘ	bh	မ	m				
ယ	y	ရ	r	လ	l	ဝ	w	သ	s	ဟ	h	ဌ	L
အ	@												

- すべての子音字は、読音にかかわらず一通りの表記を与えられる。例えば、ဘာ /ba<sup>L</sup>/ 「何」 も တန့်ကြီး /phoun<sup>H</sup> ji<sup>H</sup>/ 「お坊さん」 も初頭の子音字は bh で転写される。

Each consonant letter is assigned a unique transliteration, irrespective of its reading. For example, both the initial consonant letter of ဘာ /ba<sup>L</sup>/ ‘what’ and that of တန့်ကြီး /phoun<sup>H</sup> ji<sup>H</sup>/ ‘monk’ are transliterated as bh.

# 2 母音字 Vowel letters

ဒ်	i	ဒ်	ii		
ဥ	u	ဥ	uu		
ဇ	e				
ဝ	o	ဝ	o'	ဝ	o.

# 3 副子音字 (1) Sub-consonant letters (1)

(主としてビルマ語の固有語で用いられるもの those which are mainly used in Burmese native words)

့	h	့	y	့	w
့	r				

- いずれの副子音字も、対応する子音字と同じ転写を与えられる。これらの転写が子音字・副子音字のどちらを表記するかは、音節中の位置によってのみ決定される。

Each sub-consonant letter is assigned the same transliteration as the corresponding consonant letter. Whether the transliteration notates a consonant letter or a sub-consonant letter is determined by the position within the syllable.

- 複数の副子音字が共起する場合には、上に示した順序で配列する。

When more than one sub-consonant letters cooccur, they are arranged in the order indicated above.

Burmese script	လျှောက်	ကျွန်း	နှေး	မှော်
Transliteration	lhyok'	kywan':	nhwe:	mhrwaa

## 4 母音記号 Vowel signs

○	a	○	aa
○	i	○	ii
○	u	○	uu
○	e		
○	o	○	o'
○	ui		

- 子音字に内在する母音（明示的な母音記号を持たない）は a で表記する。  
Inherent vowel of consonant letters (not indicated by an overt vowel sign) is transliterated as a.
- これらの表記が母音字・母音記号のどちらを表すかは、音節中の位置によってのみ区別される。  
Whether the transliteration notates a vowel sign or a vowel letter is determined by the position within the syllable.

## 5 末子音表記 Notations of final consonants

### 5.1 末子音字 Final consonant letters

（子音字に脱母音記号を付加して形成 formed by attaching the devowelizer to final consonants）

脱母音記号 Devowelizer ○'

- ビルマ語の固有語で用いられる末子音字は、次のように表記される。  
The final consonant letters used in Burmese native words are transliterated as follows.
- |                 |    |     |    |    |    |    |    |    |       |
|-----------------|----|-----|----|----|----|----|----|----|-------|
| Burmese script  | က  | င   | စ  | ည  | တ  | န  | ပ  | မ  | ယ     |
| Transliteration | k' | ng' | c' | n~ | N~ | t' | n' | p' | m' y' |
- 末子音字の例外的使用の例として、ဧည့် eN~. 「客」がある。  
The word ဧည့် eN~. 'guest' is an example of exceptional use of final consonant letter.

### 5.2 末子音記号 Final consonant signs

（子音字の上に付加される記号 Symbols attached on the consonant letters）

○ Y   ○ M

- は現代ビルマ文字では母音記号として扱われるが、末子音字 ယ と相補分布をなすことから、ここでは末子音記号とみなす。  
Traditionally, ○ has been treated as a vowel sign in Burmese script, but since it has a complementary distribution with the final consonant ယ, I regard it as a final consonant.

## 6 声調記号 Tone signs

Creaky tone ◌̣ . Heavy tone ◌̤ :

## 7 音節区切り・句区切り Syllable/phrase delimitations

音節の区切りとしてアンダスコア \_ を用いる。略記法として、声調記号 ./: あるいはアタツ' の後ではアンダスコアを使用しないという選択肢を取ってもよい。

An underscore \_ is used as a delimiter of syllables. As a shorthand, you may opt not to use the underscore uniformly after a tone sign ./: or a devowelizer '.

句の区切りとして半角スペースを用いる。A space is used as a delimiter of phrases.

## 8 副子音字 (2) Sub-consonant letters (2)

(主としてパーリ語などアーリア系借用語の子音連続の表記に用いられるもの those which are mainly used in loanwords from classical Aryan languages such as Pāli)

ビルマ文字は、ビルマ語のみならずパーリ語を表記するのに用いられる。また、ビルマ語はパーリ語から多くの語を借用したが、借用語の表記では元のパーリ語の子音連続が子音字+副子音字の組み合わせで表記される。このタイプの副子音字の綴字転写は、プレフィクス = によって対応する子音字の綴字転写から区別される。

Burmese script is used to notate not only Burmese texts but also Pāli texts. Burmese borrowed a lot of words from Pāli, and the consonant clusters of the original Pāli forms in such loanwords are notated by consonant + sub-consonant letter combinations. A transliteration of a sub-consonant letter of this type is distinguished from that of the corresponding consonant letter by the prefix =.

Burmese script	ခန္ဓ	ဝဏ္ဏ
Transliteration	khan= <b>dh</b> aa	wat= <b>th</b> u

- 記号キンズィー  $\overset{\text{E}}{\text{C}}$  (子音字 c に由来) と子音字の組み合わせは、子音字とこの種の副子音字の組み合わせに相当する。記号として子音字の上に付加されることを鑑み、子音字+副子音字の表記と区別するためにキンズィーを ng^ で表す。

Combinations of a consonantal sign *kinzi*  $\overset{\text{E}}{\text{C}}$  (originated from the consonant letter C) and a consonant letter are comparable to those of a consonant letter and a sub-consonant letter of this type. To distinguish the notation of it from those of consonant + sub-consonant letter combination, *kinzi* is transliterated as ng^.

Original	Pāli <i>saṅkhyā</i>
Burmese script	ခန္ဓ
Transliteration	sang^khyaa

- 子音連続を表す要素が、子音字+副子音字の組み合わせでなく単一の字 (合字) である場合もあ

る。この場合にも、転写は子音字+副子音字のそれに準じる。

A few ligatures corresponding to consonant + sub-consonant letter combinations are transliterated in the same manner as the latter.

Original	Pāli <i>ukkaṭṭha</i>	Pāli <i>manussa</i>
Burmese script	ဥက္ကဋ္ဌ	မနုဿ
Transliteration	uk=ka <b>T=Tha</b>	ma_nu <b>s=sa</b>

- ビルマ文字の子音字 ဥ は、パーリ語およびパーリ語からビルマ語に借用された語の表記の中で、元のパーリ語形式の子音連続 *ññ* を表記するのに用いられる。この場合にも、単子音の場合と同様 N~ で転写する。

The consonant letter ဥ is used to notate an original Pāli consonant cluster *ññ* in Pāli texts and the Burmese loanwords from Pāli. It is transliterated as N~ also in the cases.

Original	Pāli <i>paññā</i>
Burmese script	ပဉ္ဇာ
Transliteration	pa_ <b>N~</b> aa

## 9 表形態素字 Morphograms

၌ \nh'    ၵ \rw'    င်း \lk'    ၵါ \i'

## 10 句読点 Punctuations

။    ||    ।    |

## 11 数字 Digits

対応するアラビア数字で転写する。

They are transliterated by the corresponding Arabic numerals.

## 12 表記タイプ指定タグ Tags specifying the type of notation

綴字転写文字列を {...} の中に入れ、ビルマ文字の代替として用いる場合にはタグ `\bm` を、綴字転写そのものとして用いる場合はタグ `\bm-trsl` を、それぞれ { の後に付加することを推奨する。

It is recommended to put the transliteration string within {...}, with the tag “`\bm`” after the opening brace { when the string is used as a substitute for a string in Burmese script, and with the tag “`\bm-trsl`” when used as a transliteration itself, respectively.

例：「ビルマ語で「人」を表す語は `{\bm luu}` と書かれ、`{\bm-trsl luu}` と転写される。」

Ex: ‘The words which means “man” in Burmese is written as `{\bm luu}`, and transliterated as `{\bm-trsl luu}`.’

# 付録 1 : ビルマ文字の字・記号の名称

## Appendix 1: Names of Burmese letters and symbols

က	ကကြီး	{\bm ka_krii:}	ထ	ထဆင်ထူး	{\bm tha_chang'thuu:}
ခ	ခခွေး	{\bm kha_khwe:}	ဒ	ဒထွေး	{\bm da_thwe:}
ဂ	ဂငယ်	{\bm ga_ngay'}	ဓ	ဓအောက်ခြိုက်	{\bm dha_@ok'khruik'}
ဃ	ဃကြီး	{\bm gha_krii:}	န	နငယ်	{\bm na_ngay'}
င	င	{\bm nga}	ပ	ပစောက်	{\bm pa_cok'}
စ	စလုံး	{\bm ca_luM:}	ဖ	ဖဦးထုပ်	{\bm pha_uu:thup'}
ဆ	ဆလိမ်	{\bm cha_lim'}	ဗ	ဗထက်ခြိုက်	{\bm ba_thak'khruik'}
ဇ	ဇကွဲ	{\bm ja_kwaY}	ဘ	ဘကုန်း	{\bm bha_kun':}
ဈ	ဈမျဉ်ဆွဲ	{\bm jha_myan~'chwaY}	မ	မ	{\bm ma}
ည	ည(ကြီး)	{\bm N~a(krii:)}	ယ	ယပက်လက်	{\bm ya_pak'lak'}
ဉ	ဉကလေး	{\bm n~a_ka_le:}	ရ	ရကောက်	{\bm ra_kok'}
ဋ	ဋသံလျှင်ချိတ်	{\bm Ta_saM_lyang:khyit'}	လ	လ	{\bm la}
ဌ	ဌဝမ်းဘဲ	{\bm Tha_wam':bhaY}	ဝ	ဝ	{\bm wa}
ဍ	ဍရင်ကောက်	{\bm Da_rang'kok'}	သ	သ	{\bm sa}
ဎ	ဎရေမှုတ်	{\bm Dha_re_mhut'}	ဟ	ဟ	{\bm ha}
ဏ	ဏကြီး	{\bm Na_krii:}	ဌ	ဌကြီး	{\bm La_krii:}
တ	တဝမ်းပူ	{\bm ta_wam':puu}	အ	အ	{\bm @a}
ပျ	ယပင့်	{\bm ya_pang'}	ဝ့	ဝဆွဲ	{\bm wa_chwaY}
ြ	ရရစ်	{\bm ra_rac'}	့	ဟထိုး	{\bm ha_thui:}
ဝ	ရေးချ (ဝိုက်ချ)	{\bm re:khya (wuik'khya)}	ေ	သဝေထိုး	{\bm sa_we_thui:}
ါ	ရေးချ (မောက်ချ)	{\bm re:khya (mok'khya)}	ဲ	နောက်ပစ်	{\bm nok'pac'}
ိ	လုံးကြီးတင်	{\bm luM:krii:tang'}	် (်)	ရေးချ-ရှေ့ထိုး	{\bm re:khya - rhe.thui:}
ီ	လုံးကြီးတင်ဆန်ခတ်	{\bm luM:krii:tang'chan'khat'}	ံ	သေးသေးတင်	{\bm se:se:tang'}
ု	တစ်ချောင်းငင်	{\bm tac'khyong':ngang'}	ံ	အသတ်	{\bm @a_sat'}
ူ	နှစ်ချောင်းငင်	{\bm nhac'khyong':ngang'}			
း	ဝစ္စပေါက် (ရှေ့ကပေါက် ရှေ့ဆီး)	{\bm wac=ca_pok' (rhe.ka_pok'   rhe.chii:)}			
့	အောက်မြစ် (အောက်ကမြစ်)	{\bm @ok'mrac' (@ok'ka_mrac')}			
။	ပုဒ်ကြီး (ပုဒ်မ)	{\bm pud'krii: (pud'ma)}	၊	ပုဒ်ကလေး	{\bm pud'ka_le:}

付録 2 : テイッパン = マウン = ワ သိပ္ပံမောင်ဝ် ၵ်း短編小説

「シュウエダゴン ရွှေတိဂုံ」 ၵ်း冒頭

Appendix 2: The opening passage of a short story “Shwedagon” ရွှေတိဂုံ  
by Theippan Maung Wa သိပ္ပံမောင်ဝ်

ရွှေတိဂုံ

{\bm rhwe\_ti\_guM}

အရွဲ ရွာသူကြီး၏ အိမ်ကား ပန်းလှိုင်မြစ်ကမ်းပါးတွင် တည်ရှိလေသည်။

{\bm @a\_rhwaY rwaa\_suu\_krii:\i' @im'kaa: pan':lhuing'mrac'kam':paa:twang' taN~rhi\_le\_saN~'}}

ရွာအတွင်း၌ ဆောက်ထားသော အိမ်မဟုတ်။

rwaa\_@a\_twang':\nh' chok'thaa:so @im'ma\_hut' | |

ရွာ၏ အစွန်အဖျားတွင် ဆောက်ထားသော အိမ်ဖြစ်၏။

rwaa\i' @a\_cwan'@a\_phyaa:twang' chok'thaa:so @im'phrac'i' | |

အနီးအနားတွင် အိမ်တလုံး နှစ်လုံးသာ ရှိလေသည်။

@a\_nii:@a\_naa:twang' @im'ta\_luM: nhac'luM:saa rhi\_le\_saN~' | |

ထိုသူကြီးအိမ်မှာ ကြီးကြီးကျယ်ကျယ် ခမ်းခမ်းနားနားအိမ်မဟုတ်။

thui\_suu\_krii:@im'mhaa krii:krii:kyay'kyay' kham':kham':naa:naa:@im'ma\_hut' | |

ခပ်ငယ်ငယ်၊ ခပ်ကျဉ်းကျဉ်း၊ သက်ကယ်မိုး၊ ဝါးကပ်ကာသော အိမ်ကလေး

khap'ngay'ngay' | khap'kyan~:kyan~: | sak'kay'mui: | waa:kap'kaa\_so @im'ka\_le:

ဖြစ်လေသည်။

phrac'le\_saN~' | | }

(သိပ္ပံမောင်ဝ် ဝတ္ထုဆောင်းပါးများ၊ ၁၉၆၅၊ ရန်ကုန်၊ စာပေဗိမာန် စာအုပ်ဆိုင်၊ စာ ၁၅၂)

{\bm (sip=paM\_mong'wa wat=thu\_chong':paa:myaa:| 1965| ran'kun'| caa\_pe\_bi\_maan' caa\_@up'chuing'|  
caa 152) }

付録 3 : ALA-LC 方式と本方式との対照 # 赤字は相違点。 / # Red indicates differences.

Appendix 3: Comparison between the ALA-LC system and Sawada's system

Burmese script	ALA-LC	Sawada	Burmese script	ALA-LC	Sawada
<b>Consonants</b>			<b>Vowels</b>		
က	k	k	လ	l	L
ခ	kh	kh	အ	'	@
ဂ	g	g	ာ	a	a
ဃ	gh	gh	ာ့	ā	aa
င	ñ	ng	ိ	i	i
စ	c	c	ီ	ī	ii
ဆ	ch	ch	ု	u	u
ဇ	j	j	ူ	ū	uu
ချ	jh	jh	ေ	e	e
ည	ññ	N~	ေ့	ai	aY
ဉ	ñ	n~	ေဝါ	o	o
တ	t	T	ေဝါ	o'	o'
ထ	th	Th	ိ	ui	ui
ဒ	d	D	ိ	i	i
ဌ	dh	Dh	ိ	ī	ii
န	ṇ	N	ု	u	u
တ	t	t	ူ	ū	uu
ထ	th	th	ေ	e	e
ဒ	d	d	ေ	o	o
ဌ	dh	dh	ေ	o'	o'
န	n	n	<b>Medials</b> # C stands a consonant letter.		
ပ	p	p	ယ	Cy	Cy
ဖ	ph	ph	ရ	Cr	Cr
ဗ	b	b	ဝ	Cv	Cw
ဘ	bh	bh	ာ	Ch	Ch
မ	m	m	ာ	myha	mhya
ယ	y	y	ာ	krva	krwa
ရ	r	r	ာ	lvha	lhwa
လ	l	l	ာ	mrvañ"	mhrwang':
ဝ	v	w			
ဆ	s	s			
ဟ	h	h			



Burmese script	ALA-LC	Sawada	Burmese script	ALA-LC	Sawada
<b>Conjunct Consonants</b>			<b>Tone marks</b>		
တက္ကသိုလ်	takkasuil'	tak=ka_suil'	◌◌	'	.
တိရစ္ဆာန်	tiracchān'	ti_rac=chaan'	◌◌◌	"	:
ကမ္ဘာ	kambhā	kam=bhāa	◌◌◌◌	pui'	pui.
ံ	n̄C	ng^C	◌◌◌◌◌	pui"	pui:
ဉ	ñjh	n~=jh	<b>Punctuation</b>		
ဗ	ḍḍh	D=Dh		,	
ဏ	ṇḍ	N=D		.	
ဇ	jjh	j=jh	<b>Numerals</b>		
တ	t̄th	T=Th	၀ ၁ ၂ ၃ ၄	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4
ဏ	ṇ̄th	N=Th	၅ ၆ ၇ ၈ ၉	5 6 7 8 9	5 6 7 8 9
သ	ss	s=s	<b>Abbreviations</b>		
<b>Final Symbols</b>			၏	e*	\i'
်	C'	C'	၍	r*	\rw'
ံ	m̄	M	၍	n*	\nh'
			ငှ်း	l*? l*ṇ'??	\lk'

Burmese script	ALA-LC	Sawada
<b>Word division</b>		
ကော်မီတီ	ko'mīṭī	ko'mii_tii
ဥပုသ်	upus'	u_pus'
ပန်းကန်	pan'" kan'	pan':kan'
ကော်ပြန်	ko' pran'	ko'pran'.
<b>Capitalization</b>		
မောင်မောင်စိုးတင့်	Moñ' Moñ' Cui" Tañ"	mong'mong'cui:tang'.
စောစိုင်မောင်	Co Cuiñ' Moñ'	co_cuing'mong'
ချန်ရီစိန်	Khyan' Rī Cin'	khyan'rii_cin'
ကဲနက်ဘစိန်	Kai Nak' Bha Cin'	kaY_nak'bha_cin'
မြသီတာ	Mra Sītā	mra_sii_taa
ပဒေသရာဇာ	Padesarājā	pa_de_sa_raa_jaa
<b>Examples</b>		
မဟာသမိုင်းတော်ကြီးညွန့်ပေါင်း	Mahā samuiñ'" to' krī" ññvan" poñ'"	ma_haa_sa_muing':to'krii:N~wan'.pong':
ယောအတွင်းဝန်ဦးဖိုးလှိုင်	Yo 'A tvañ'" van' Ū" Phui" Lhuiñ'	yo_@a_twang':wan' uu:phui:lhwang'
ဒုဋ္ဌဂါမဏိမင်းကြီးဝတ္ထု	Duṭṭhagāmaṇi mañ'" krī" vatthu	duT=Tha_gaa_ma_Ni_mang':krii:wat=thu